

The background is a vibrant illustration of a tropical garden. It features several large, pink, star-shaped flowers with multiple petals, interspersed with broad, green leaves that have prominent veins. The overall style is soft and artistic, with a light, airy feel. The text is centered over this background.

Iriuchíyecá maráma

Diccionario ilustrado
de los colores en malecu

Introducción

El presente diccionario ilustrado de los colores en lengua malecu forma parte de la serie de materiales pensados especialmente para los miembros de la comunidad. A continuación, se explica cuáles son sus características y cómo se elaboró:

1- El diccionario está organizado según las categorías cromáticas de la cultura tradicional malecu. En la lengua malecu, los colores se expresan por medio de comparaciones que en español equivaldrían a decir “parecido a determinada planta, sustancia o parte de un animal”. Se trata de un material monolingüe en malecu, por lo que las palabras de color se ilustran por medio del elemento con el que se establece la comparación y el color al que se refiere cada una aparece en un círculo destacado.

2- Claramente, se trata de un material incompleto, puesto que no fue posible encontrar y fotografiar todas las plantas o elementos de la naturaleza que sirven de base para la comparación. Se tuvo particular cuidado de consultar con personas muy conocedoras dentro de la comunidad todo

lo relativo al conocimiento cultural acerca de la expresión de los colores. De hecho, algunas plantas fueron mencionadas por personas muy mayores de la comunidad, que afirmaban que se usaban antes para establecer comparaciones de colores, pero no fue posible identificarlas, sea porque la palabra les resultaba desconocida a las personas con las que trabajamos o porque las plantas ya son muy difíciles de hallar. Por lo tanto, debe tomarse como un primer acercamiento a la documentación y el resguardo de este importante componente de la percepción del mundo por parte del pueblo malecu y como recurso para que las nuevas generaciones puedan acercarse a la lengua de sus ancestros.

3- La documentación lingüística se llevó a cabo pensando en la elaboración del diccionario con propósitos didácticos, especialmente como material de consulta del vocabulario y del conocimiento cultural malecu. La información se recopiló mediante visitas al bosque, entrevistas y sesiones de reconocimiento de colores. Esta documentación sirvió como base para las ilustraciones.

4- Salvo pocas excepciones, la ortografía empleada es la diseñada y expuesta por el Dr. Adolfo Constenla Umaña en su libro Gramática de la lengua guatusa.

5- En la medida de lo posible, se recogen las distintas posibles pronunciaciones de una misma palabra. En especial, se muestra siempre la posibilidad de pronunciar una palabra con “lh” (como muchas veces se pronuncia en Margarita y El Sol) o con “j” (como se acostumbra en Tonjibe).

6- En las visitas al bosque, en las entrevistas y en el reconocimiento de los colores participaron las siguientes personas de los tres palenques malecus (El Sol, Tonjibe y Margarita):

Nísida Elizondo Muñoz, Eustaquio Castro Castro, Raquel Fonseca Marín, José Aniceto Blanco Vela, Elizabeth Castro Álvarez, Elicia Cruz Cruz, Seida Elizondo Castro, Alvina Muñoz Muñoz, Felipa Álvarez Álvarez, Lilia Elizondo Benavides, Ángela Carmona Martínez y Jimmy Acosta Elizondo. También fue fundamental la participación de Eugenio Álvarez, quien aportó mucha de la información con un material que él ya había elaborado. Las personas del equipo de la Universidad de Costa Rica que colaboraron en esta documentación fueron Melissa Chaves Orozco y Nathalie Goebel Otárola,

estudiantes del TC-625 “Lenguas y tradiciones orales de Costa Rica”, y Carlos Sánchez Avendaño, lingüista y coordinador de todo el proceso.

7- Las palabras y los textos fueron escritos y revisados por Raquel Fonseca Marín, como hablante y gran conocedora de la tradición cultural malecu, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño, como lingüista. La documentación lingüística estuvo a cargo de Carlos Sánchez Avendaño, en calidad de coordinador del proyecto y como lingüista.

8- Las ilustraciones fueron realizadas por María Eva Salazar Chaves, Manuel Hernández León, Kevin Vargas, Melissa Chaves Orozco y Eduardo Montero. La diagramación es obra de María Eva Salazar Chaves y Manuel Hernández León. Las fotografías fueron tomadas por Eugenio Álvarez, Nimia Mejía y Raquel Fonseca Marín.

9- La versión digital con sonido de este material puede consultarse en la página web **www.dipalicori.ucr.ac.cr**.

Sobre el proyecto

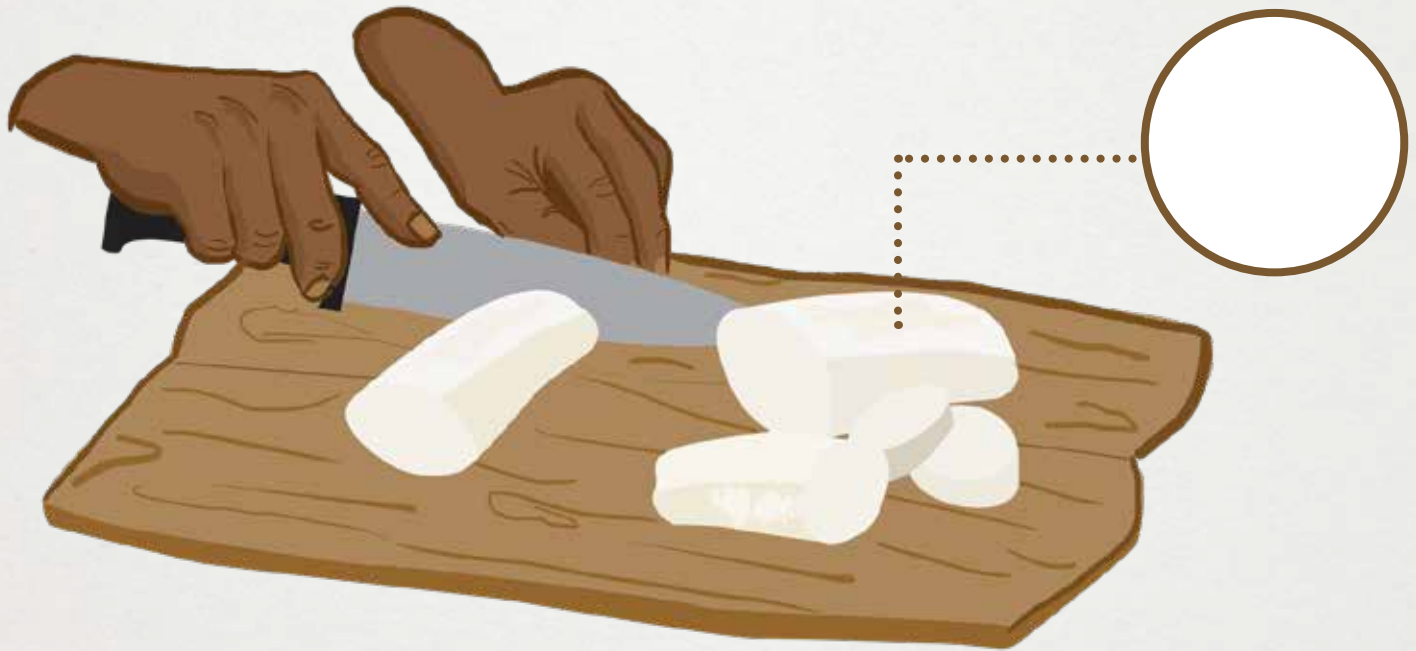
“Diversidad y patrimonio lingüístico de Costa Rica”

El proyecto **“Diversidad y patrimonio lingüístico de Costa Rica”**, adscrito a la Escuela de Filología, Lingüística y Literatura y a la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica, colabora con diversas comunidades etnolingüísticas de Costa Rica con el objetivo de resguardar el conocimiento cultural y fortalecer la presencia de sus lenguas autóctonas mediante iniciativas de documentación lingüístico-etnográfica que sirven de base para la creación de recursos y actividades de promoción, visibilización, revalorización, enseñanza y revitalización ideados, elaborados e implementados en consulta con miembros de los respectivos pueblos y con la participación activa de adultos, jóvenes y niños de las comunidades con las que trabajamos.

Esperamos que el presente diccionario de los colores de la cultura malecu sea de utilidad para los miembros del pueblo malecu y para todas las personas interesadas en la lengua y la cultura de este grupo.

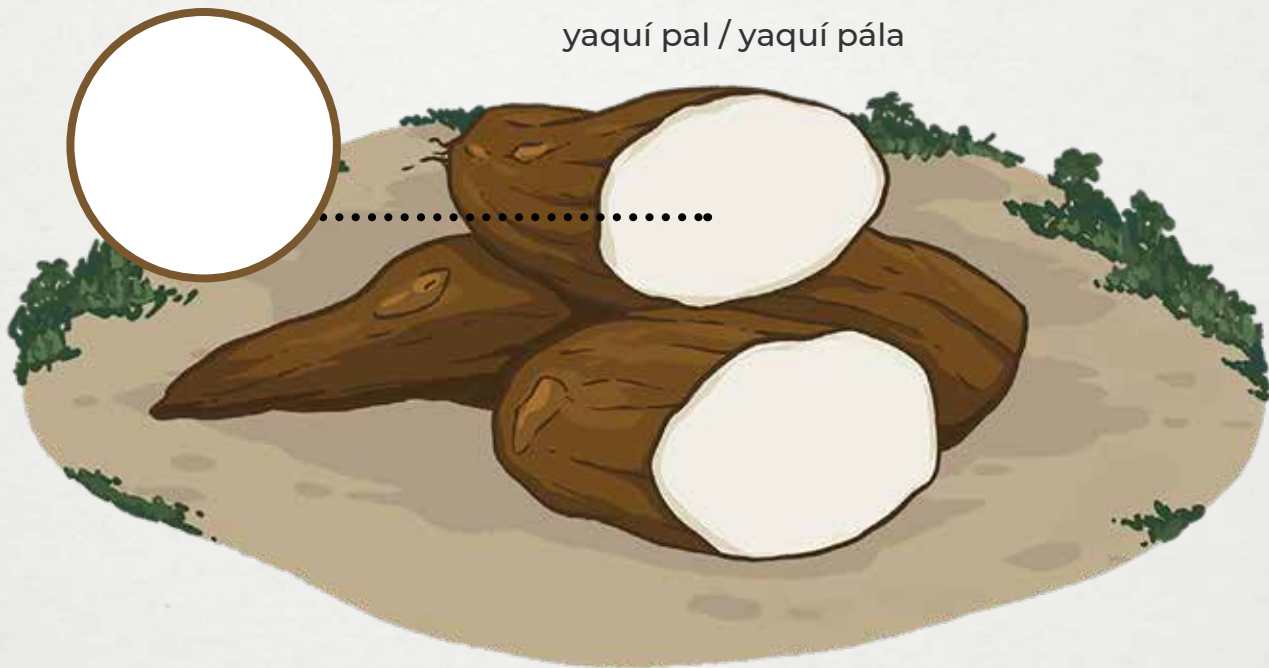
Carlos Sánchez Avendaño
Coordinador del proyecto
Universidad de Costa Rica
Contacto: dipalicori.efll@ucr.ac.cr

**yaquí chá lequí irijúnh inhá iriuchíye /
iriuchíye yaquí chá lequí irijúnh ínha /
iriuchíye tiá yaquí chá lequí irijúnh ínha**



**yaquí palá inhá iriuchíye /
iriuchíye yaquí palá ínha /
iriuchíye tiá yaquí pal**

yaquí pal / yaquí pála

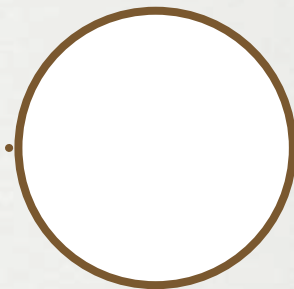


cotí palá inhá iriuchíye /
iriuchíye **cotí palá** ínha /
iriuchíye tiá **cotí pal**

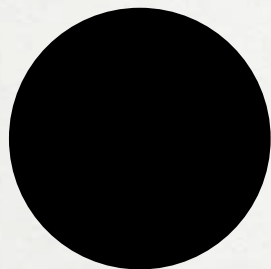


cóti

cotí pal / cotí pála

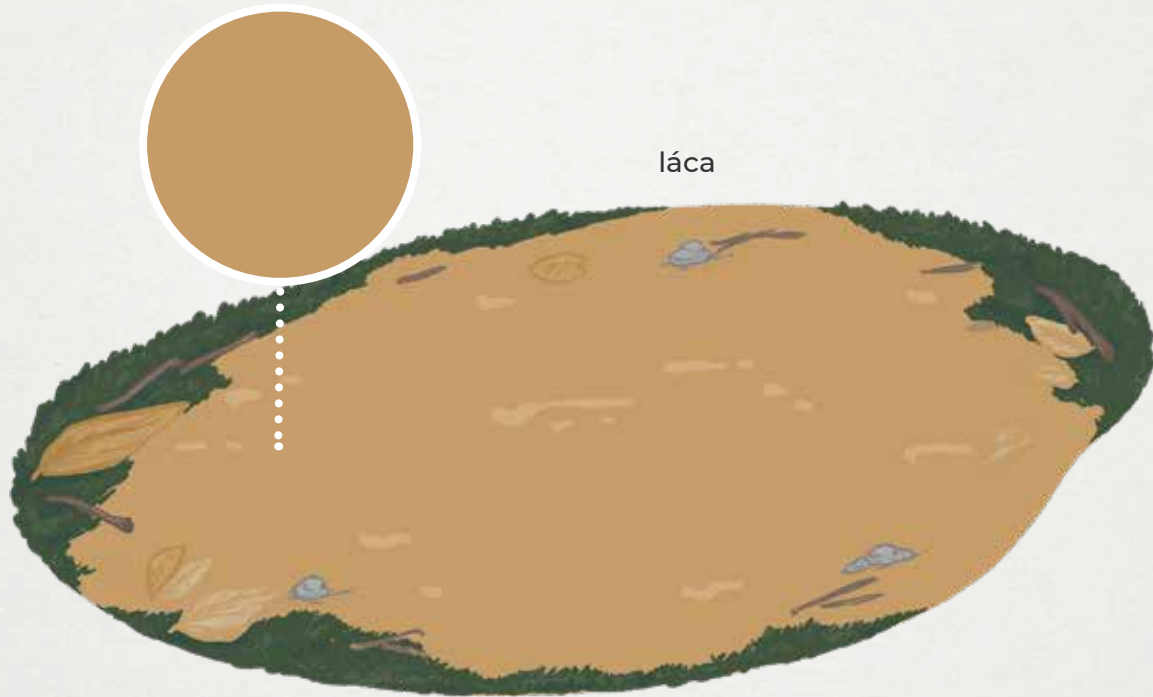


uchúli inhá iriuchíye /
iriuchíye **uchúli** ínha /
iriuchíye tiá **uchúli**

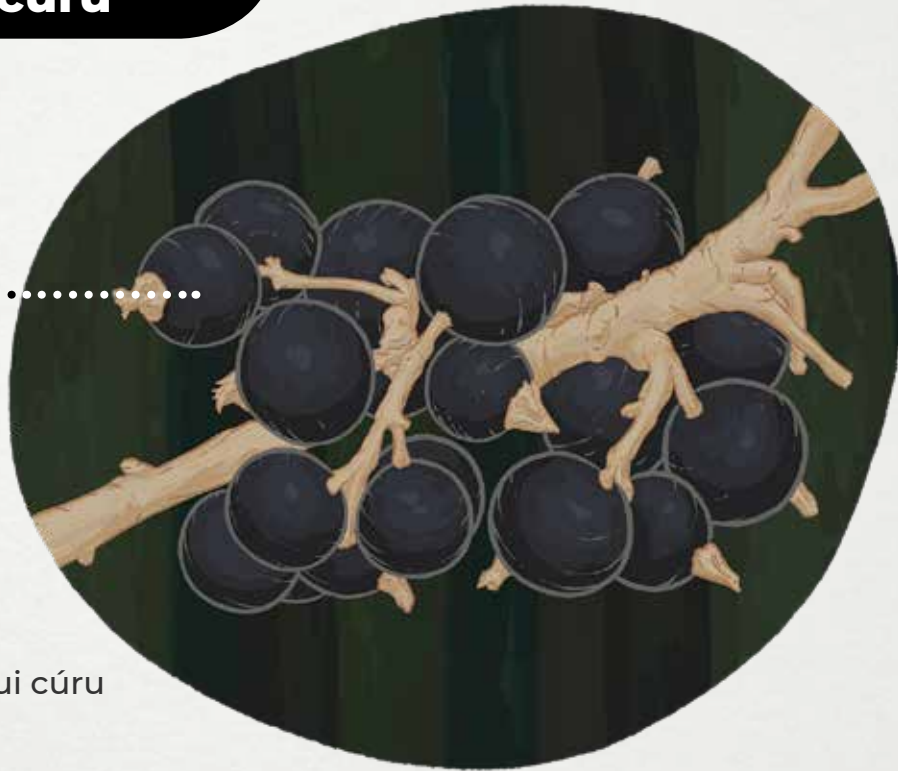
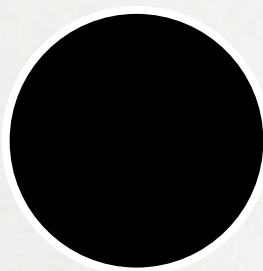


uchúli

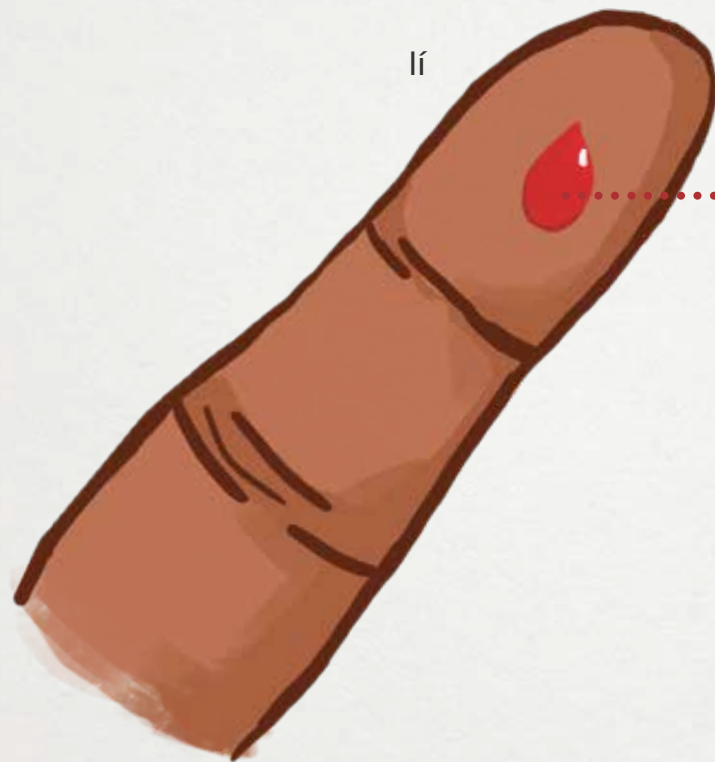
lacá inhá iriuchíye / lacá lacá inhá iriuchíye



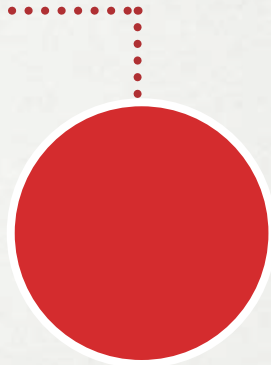
**ujúruqui cúru inhá iriuchíye /
iriuchíye ujúruqui cúru ínha /
iriuchíye tiá ujúruqui cúru**



ujúruqui cúru

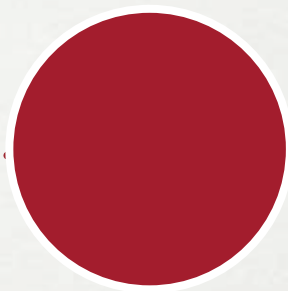


lí inhá iriuchíye /
iriuchíye lí ínha /
iriuchíye tiá lí



catálhiqui inhá iriuchíye / iriuchíye **catálhiqui** ínha /
iriuchíye tiá **catálhinh** / **catálhiqui líca** inhá iriuchíye /
iriuchíye **catálhiqui líca** ínha / iriuchíye tiá **catálhiquí líca** /
catálhiqui lhiquí inhá iriuchíye / iriuchíye **catálhiqui lhiquí** ínha /
iriuchíye tiá **catálhiqui lhíqui**

catálhinh / catájinh





lhó / jó



lhó inhá iriuchíye /
iriuchíye lhó ínha /
iriuchíye tiá lhó /
jó inhá iriuchíye /
iriuchíye jó ínha /
iriuchíye tiá jó

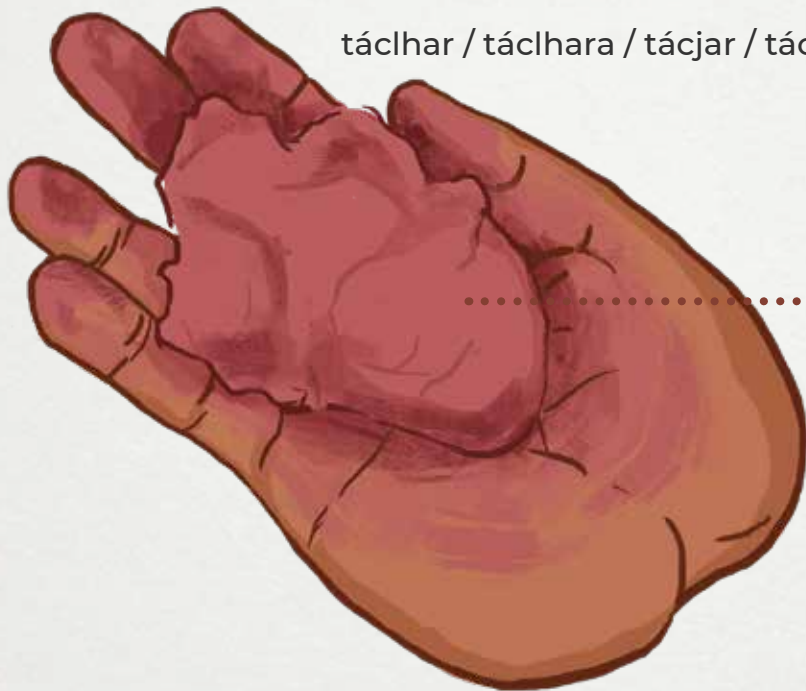
**cúla cúinh inhá iriuchíye /
iriuchíye cúla cúinh ínha /
iriuchíye tiá cúla cúinh**



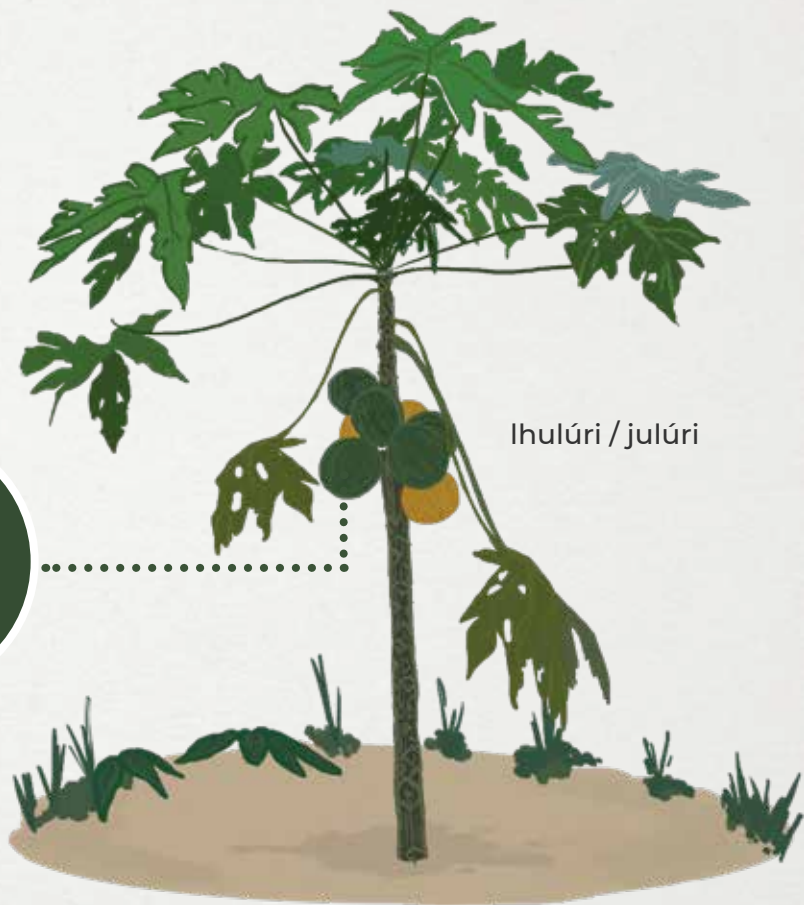
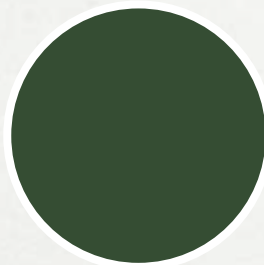
cúla cúinh

**táclhará inhá iriuchíye / iriuchíye táclhará ínha /
iriuchíye tiá táclhar / tácjjará inhá iriuchíye /
iriuchíye tácjjará ínha / iriuchíye tiá tácjjar**

táclhar / táclhara / tácjjar / tácjjara



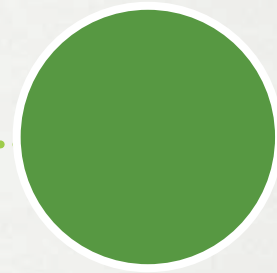
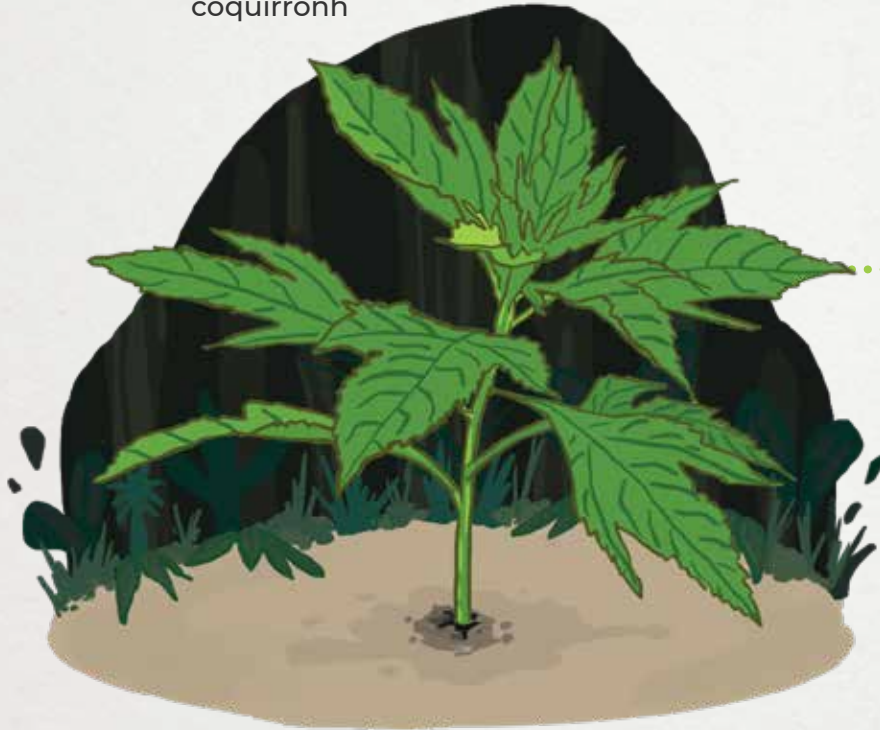
Ihulúri lenh inhá iriuchíye /
iriuchíye **Ihulúri lenh** ínha /
iriuchíye tiá **Ihulúri lenh** /
julúri lenh inhá iriuchíye /
iriuchíye **julúri lenh** ínha /
iriuchíye tiá **julúri lenh**



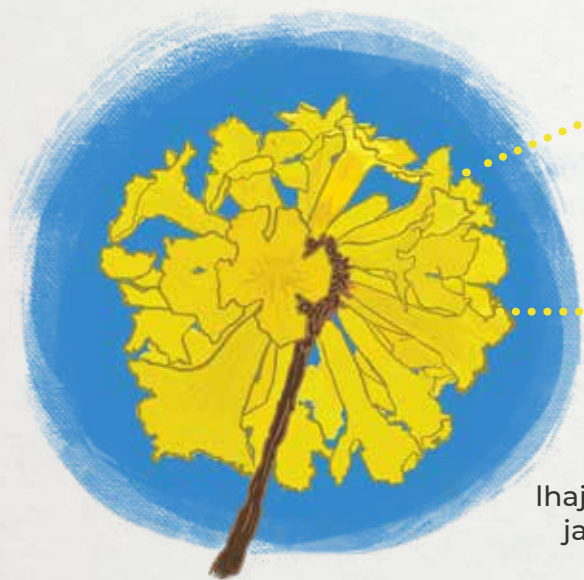
Ihulúri / julúri

**coquírruquí líca inhá iriuchíye /
iriuchíye coquírruquí líca ínha /
iriuchíye tiá coquírruquí líca**

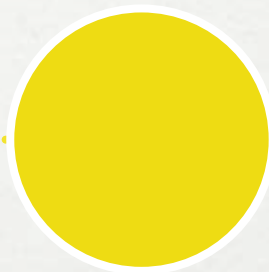
coquírronh



**Ihajárra Ihútu inhá iriuchíye /
iriuchíye Ihajárra Ihútu ínha /
iriuchíye tiá Ihalhárra Ihútu /
jajárra jútu inhá iriuchíye /
iriuchíye jajárra jútu ínha /
iriuchíye tiá jajárra jútu**



Ihajárra Ihútu /
jajárra jútu

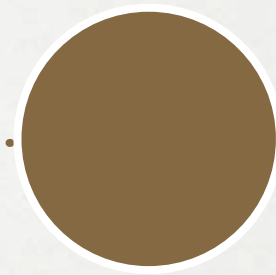


Ihajárra /
jajárra

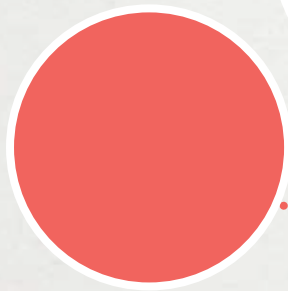
isisíja inhá iriuchíye /
iriuchíye **isisíja** ínha /
iriuchíye tiá **isisíja**



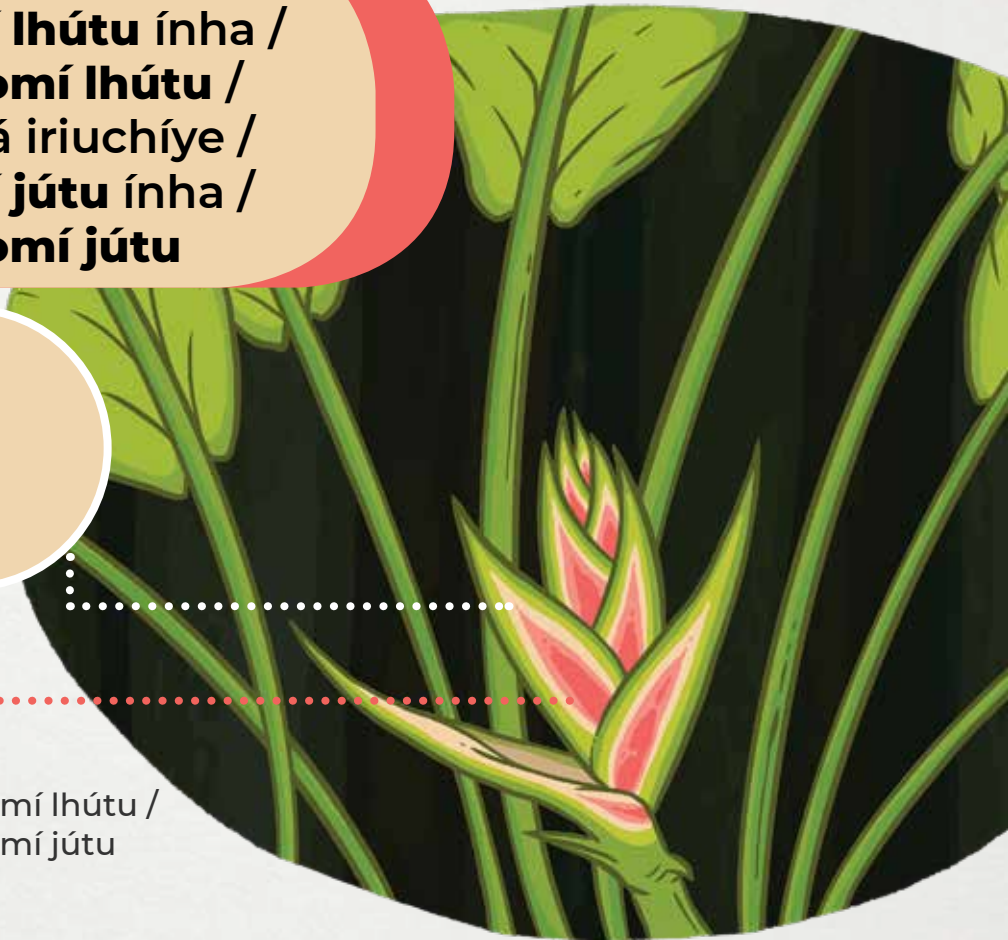
isisíja

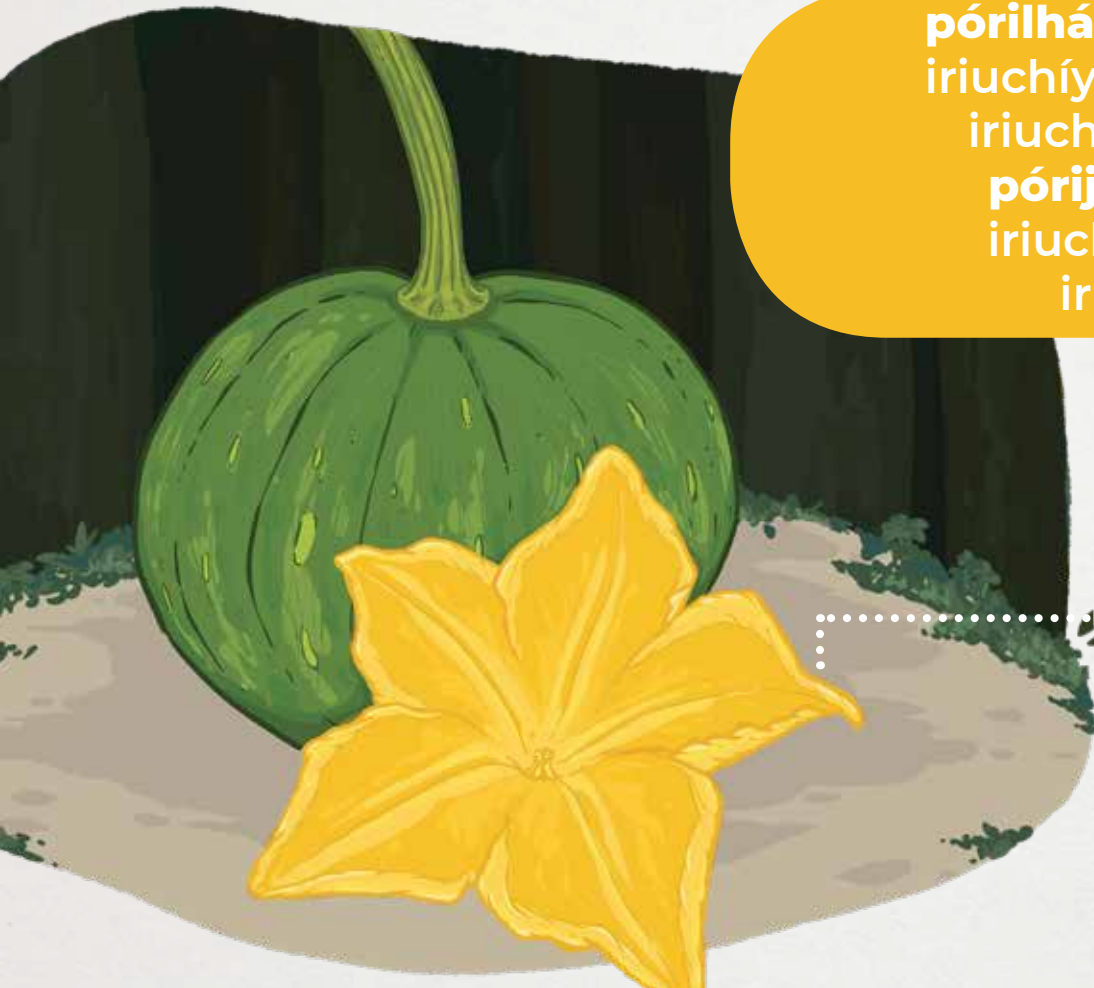


chomchomí lhútu inhá iriuchíye /
iriuchíye **chomchomí lhútu** ínha /
iriuchíye tiá **chomchomí lhútu** /
chomchomí jútu inhá iriuchíye /
iriuchíye **chomchomí jútu** ínha /
iriuchíye tiá **chomchomí jútu**

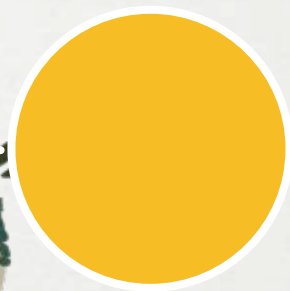


chomchomí lhútu /
chomchomí jútu





pórilhá lhútu inhá iriuchíye /
iriuchíye **pórilhá lhútu** ínha /
iriuchíye tiá **pórilhá lhútu** /
pórijá jútu inhá iriuchíye /
iriuchíye **pórijá jútu** ínha /
iriuchíye tiá **pórijá jútu**



pórilhá lhútu /
pórijá jútu

**tinhílha tinhílha inhá iriuchíye /
iriuchíye tinhílha tinhílha ínha /
iriuchíye tiá tinhílha tinhílha /
tinhíja tinhíja inhá iriuchíye /
iriuchíye tinhíja tinhíja ínha /
iriuchíye tiá tinhíja tinhíja**



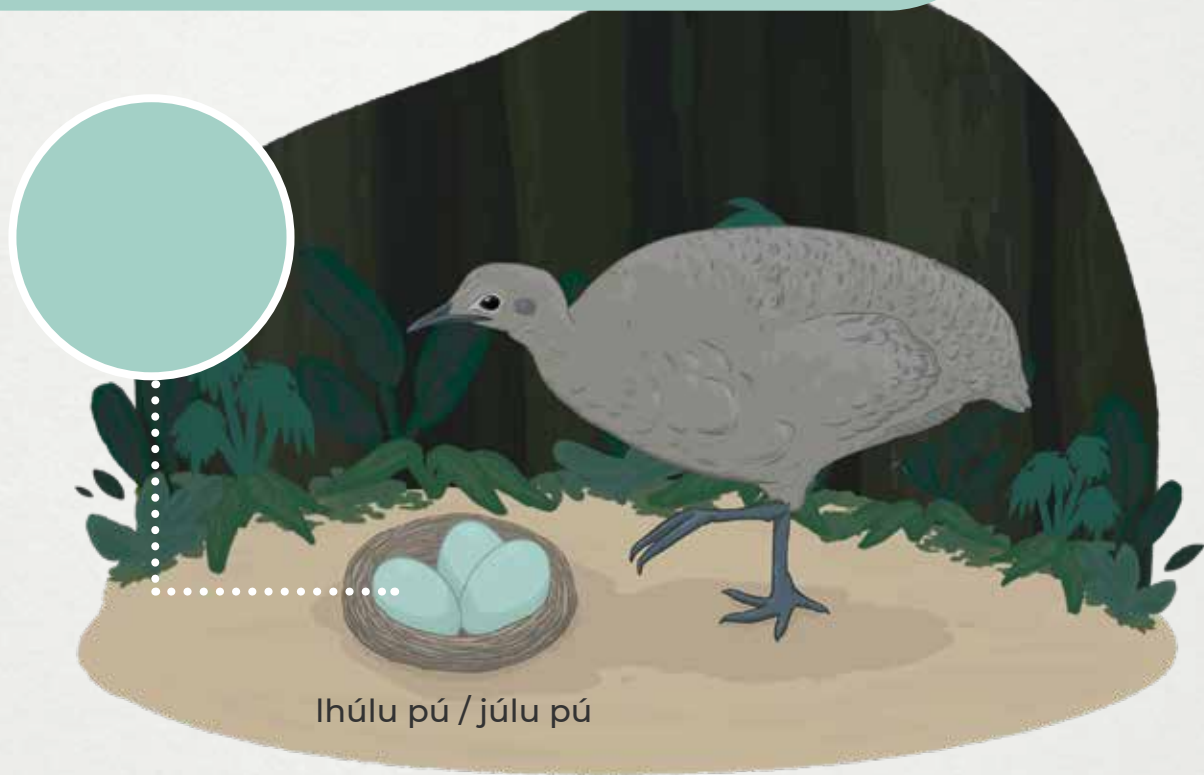
tinhílha / tinhíja

pólijá inhá iriuchíye /
iriuchíye **pólijá** ínha /
iriuchíye tiá **pólij**

pólija



Ihúlu pú inhá iriuchíye / iriuchíye **Ihúlu pú** ínha /
iriuchíye tiá **Ihúlu pú** / **júlu pú** inhá iriuchíye /
iriuchíye **júlu pú** ínha / iriuchíye tiá **júlu pú**

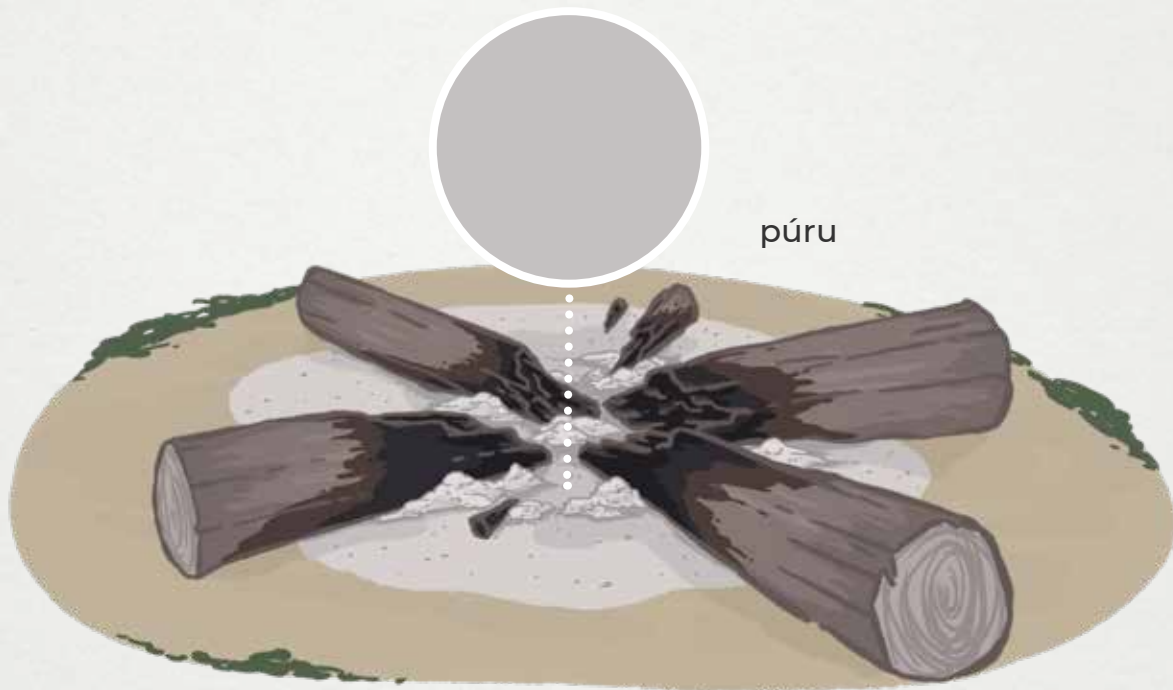


tóji putú inhá iriuchíye /
iriuchíye **tóji putú** ínha /
iriuchíye tiá **tóji pútu** /
iriuchíye tiá **tóji put**

tóji pútu

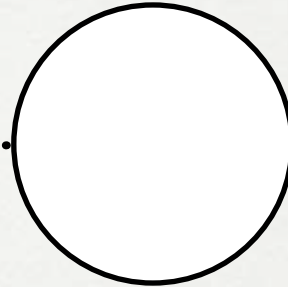
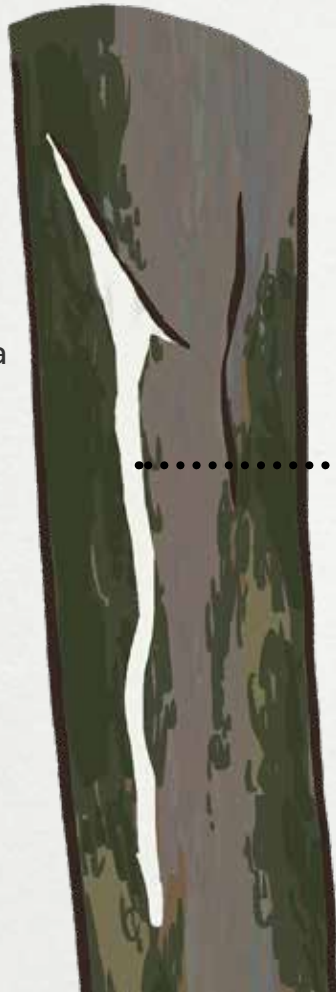


purú inhá iriuchíye /
iriuchíye **purú** ínha /
iriuchíye tiá **púru**

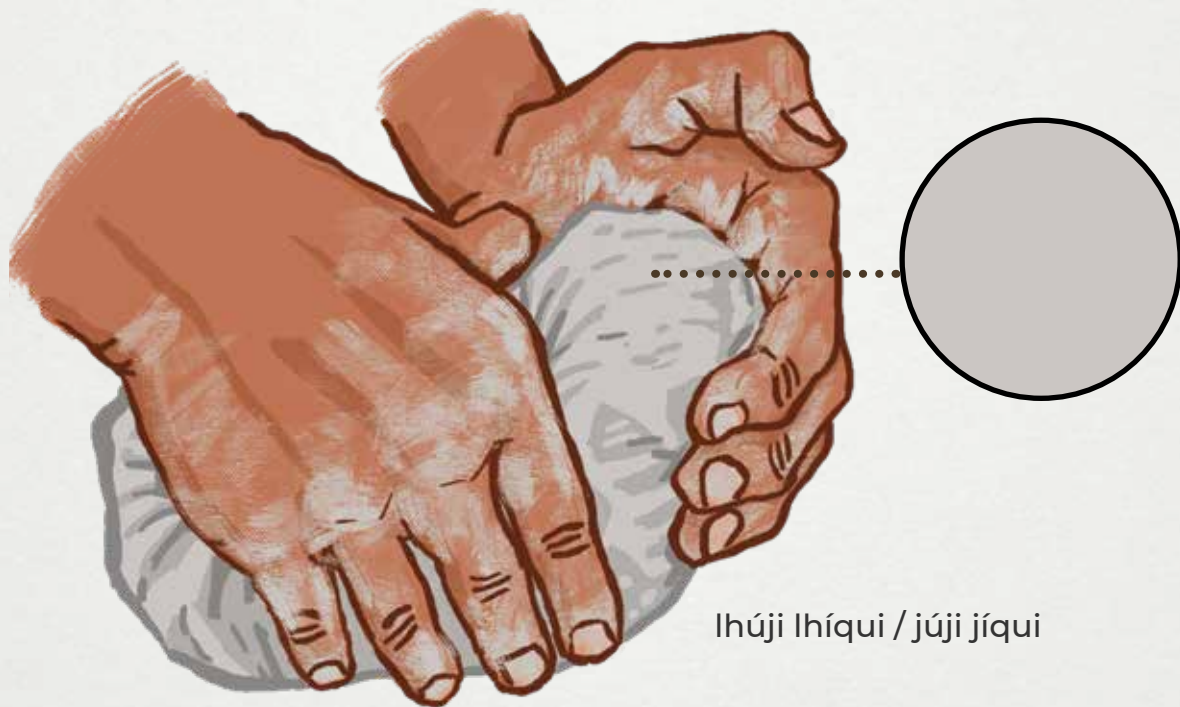


quírrri líca inhá iriuchíye /
iriuchíye **quírrri líca** ínha /
iriuchíye tiá **quírrri líca**

quírrri líca

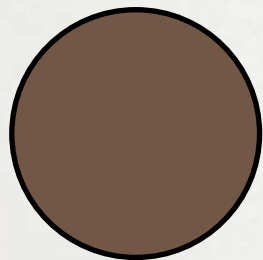


Ihúji Ihiquí inhá iriuchíye / iriuchíye **Ihúji Ihiquí** ínha /
iriuchíye tiá **Ihúji Ihíqui** / **júji jiquí** inhá iriuchíye /
iriuchíye **júji jiquí** ínha / iriuchíye tiá **júji jíqui**

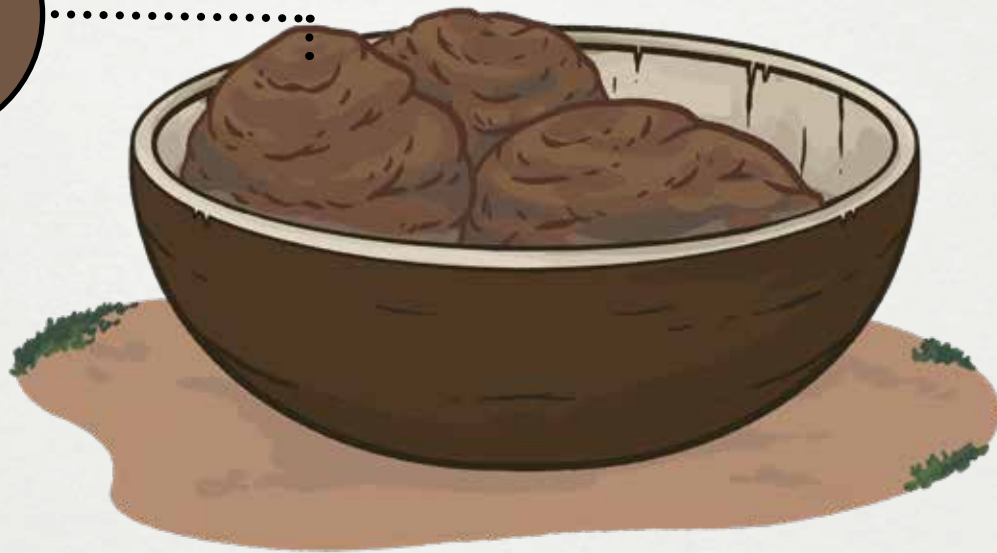


Ihúji Ihíqui / júji jíqui

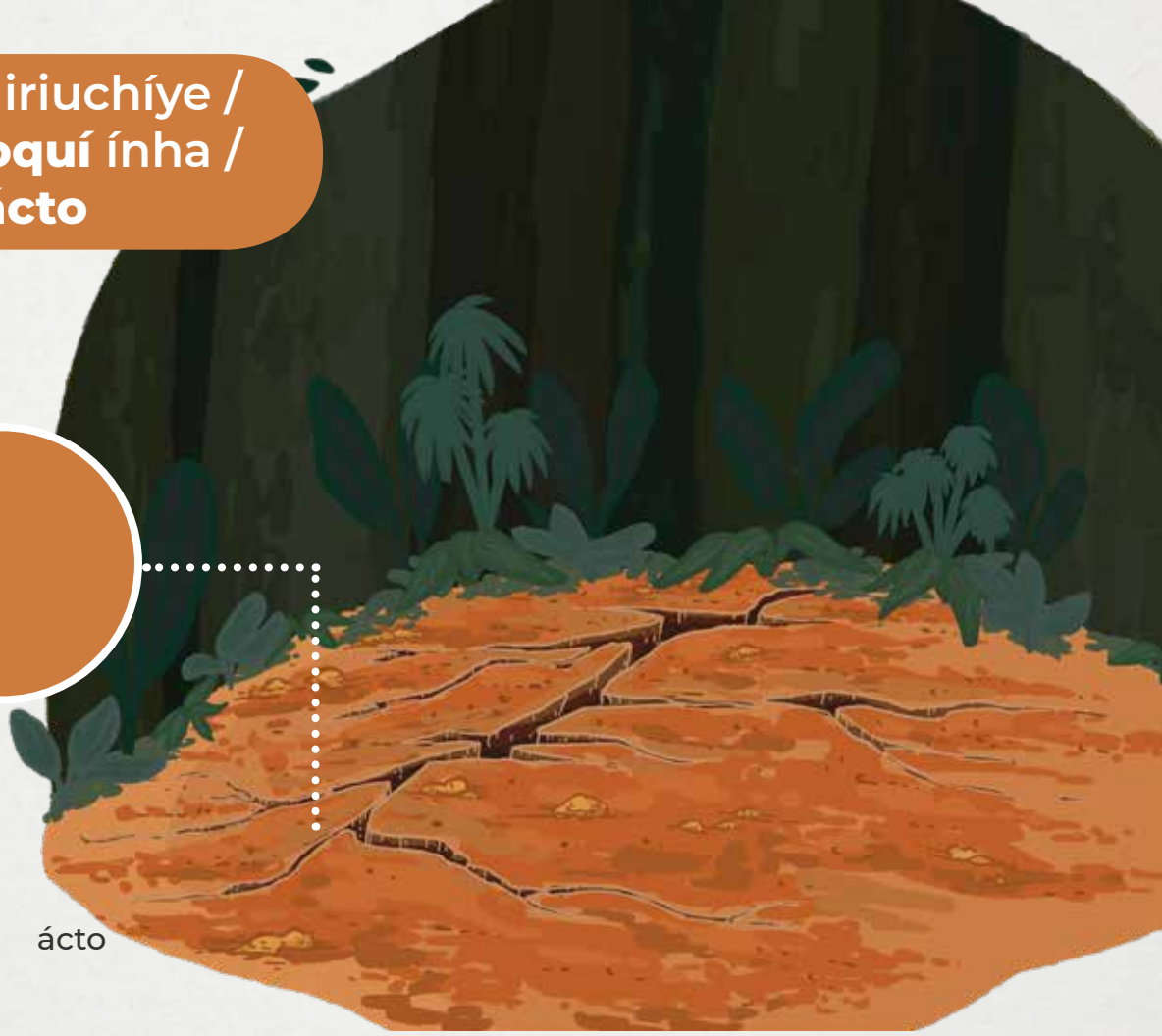
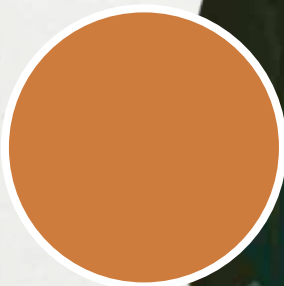
**cajú lhíquí inhá iriuchíye / iriuchíye cajú lhíquí ínha /
iriuchíye tiá cajú lhíqui / cajú jiquí inhá iriuchíye /
iriuchíye cajú jiquí ínha / iriuchíye tiá cajú jíqui**



cajú lhíqui / cajú jíqui

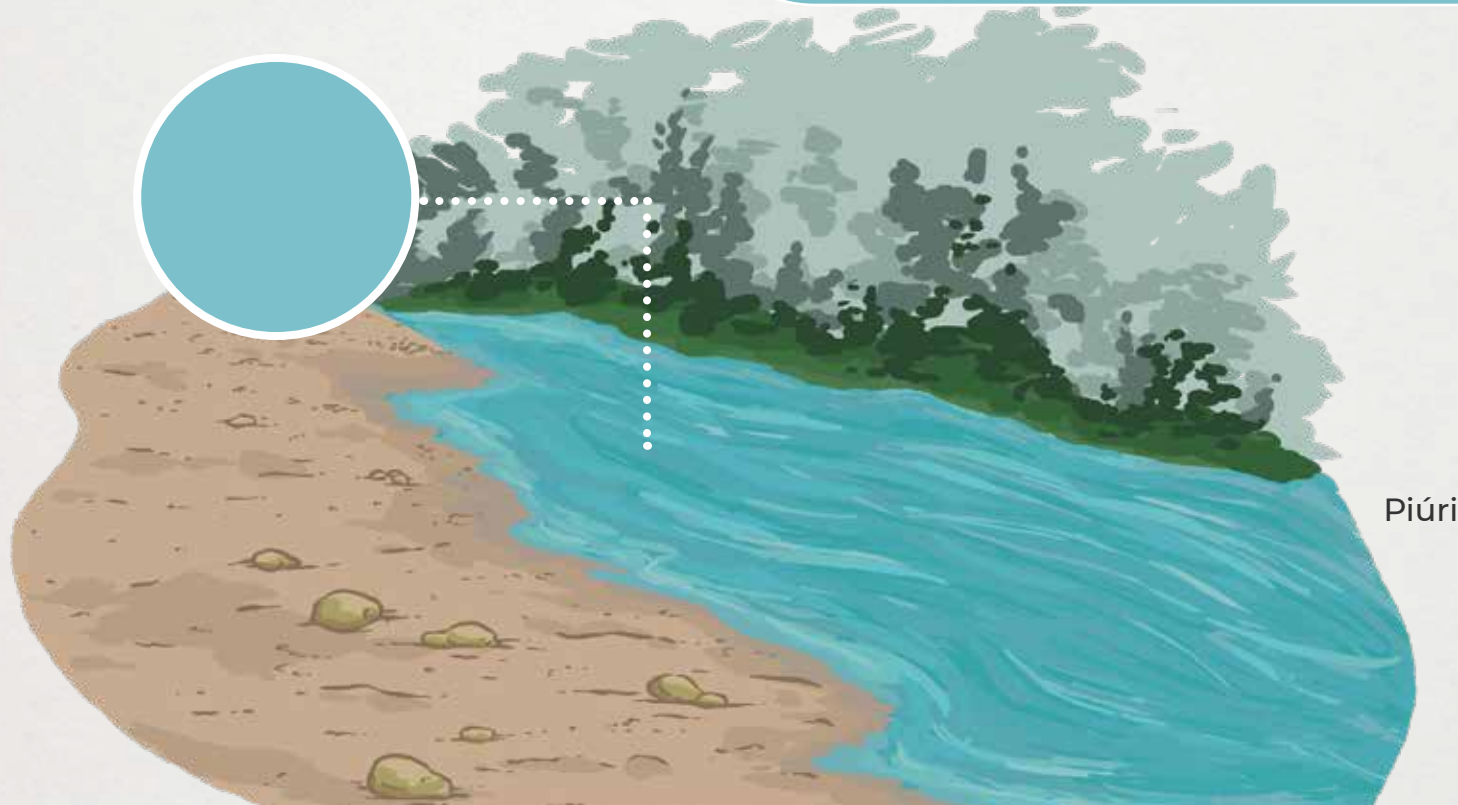


áctoquí inhá iriuchíye /
iriuchíye áctoquí ínha /
iriuchíye tiá ácto



ácto

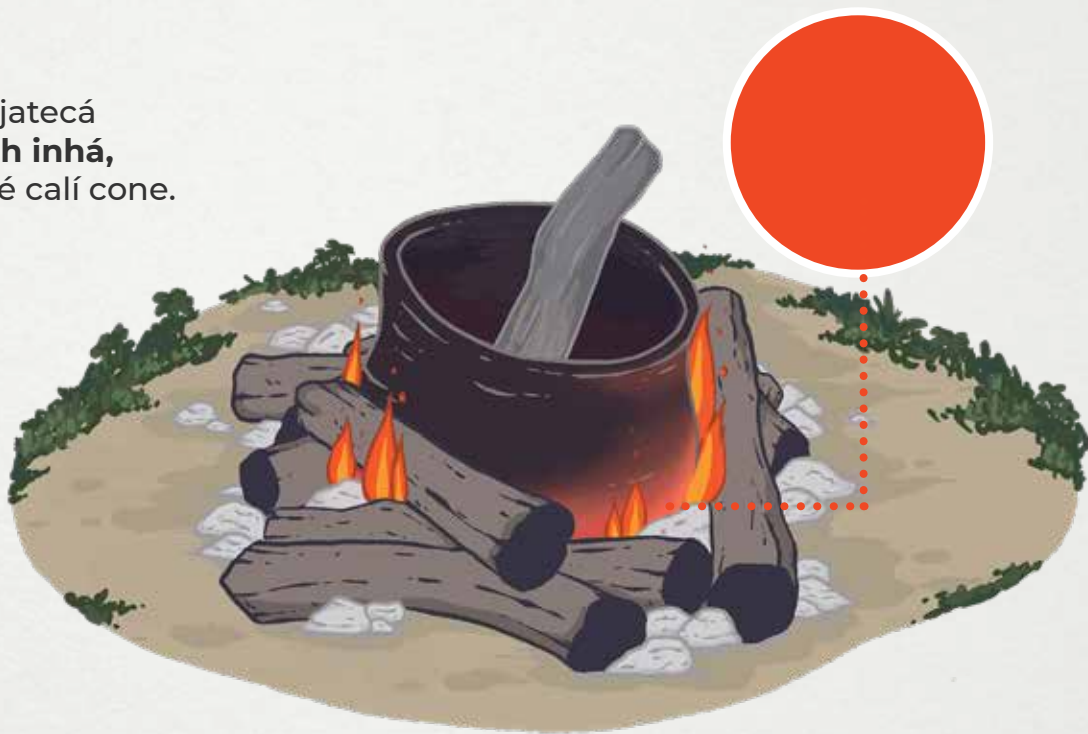
**Piúri líca inhá iriuchíye /
iriuchíye Piúri líca ínha /
iriuchíye tiá Piúri líca**



Piúri

Ejemplo 1

Ótacá chiú macunhéjatecá
icuáctenhé **cúla cuính inhá,**
tacá naíta mapíca cué calí cone.



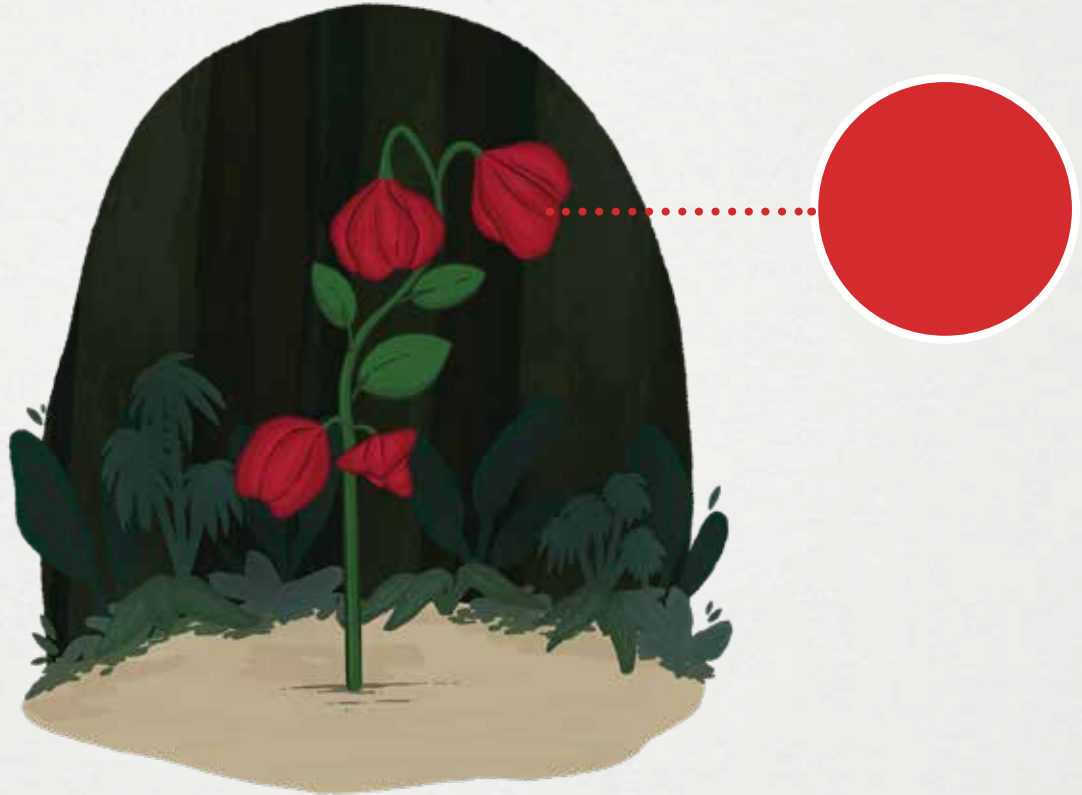
Ejemplo 2

Táclhará inhá iriuchíye

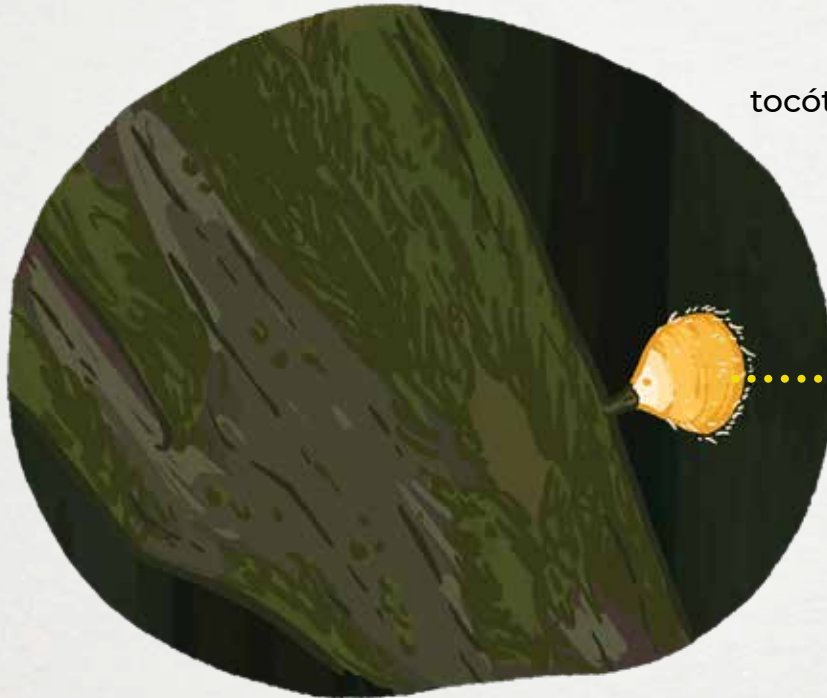


Ejemplo 3

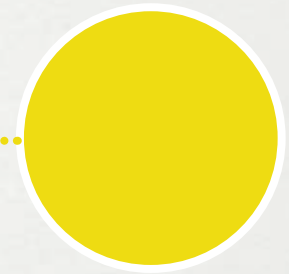
Iriuchíye **tiá lí.**



Ejemplo 4



tocótoó iriuchíye **tiá lhajarra lhútu**



**UNIVERSIDAD DE COSTA RICA
VICERRECTORÍA DE ACCIÓN SOCIAL
SECCIÓN DE EXTENSIÓN CULTURAL
SECCIÓN DE TRABAJO COMUNAL UNIVERSITARIO
ESCUELA DE FILOLOGÍA, LINGÜÍSTICA Y LITERATURA
EC-408 “DIVERSIDAD Y PATRIMONIO LINGÜÍSTICO DE COSTA RICA”
TC-625 “LENGUAS Y TRADICIONES ORALES DE COSTA RICA”**

IRIUCHÍYECÁ MARÁMA: Diccionario ilustrado de los colores en malecu

Coautores miembros del pueblo malecu con quienes se documentó el conocimiento cultural y lingüístico:

Nísida Elizondo Muñoz, Eustaquio Castro Castro, Ángela Carmona Martínez, Raquel Fonseca Marín, José Aniceto Blanco Vela, Elizabeth Castro Álvarez, Elicia Cruz Cruz, Jimmy Acosta Elizondo, Seida Elizondo Castro, Alvina Muñoz Muñoz, Felipa Álvarez Álvarez, Lilia Elizondo Benavides, Eugenio Álvarez y Elidieth Castro Álvarez.

Redacción y corrección de los textos: Raquel Fonseca Marín, con la colaboración de Carlos Sánchez Avendaño.

Documentación fotográfica y videográfica: Melissa Chaves Orozco, Nathalie Goebel Otárola, Nimia Mejía, Eugenio Álvarez, Raquel Fonseca Marín.

Ilustraciones: María Eva Salazar Chaves, Manuel Hernández León, Kevin Vargas, Melissa Chaves Orozco y Eduardo Montero.

Diagramación y artes finales: María Eva Salazar Chaves y Manuel Hernández León

Documentación lingüística y coordinación general del proyecto: Carlos Sánchez Avendaño

Contacto: dipalicori.efll@ucr.ac.cr

Material de distribución gratuita.

La creación y publicación de este material fue posible gracias al financiamiento de la Vicerrectoría de Acción Social de la Universidad de Costa Rica



**UNIVERSIDAD DE
COSTA RICA**